**واژه­نامه**

**فارسی انگلیسی**

آزادی اراده (حقوق قراردادها) party autonomy  
آلتر اگو (بدیل) alter ego  
آشناسازی شاهد witness familiarization  
آماده سازی شاهد witness preparation, witness coaching  
آموزه (دکترین) doctrine  
 آنسیترال UNCITRAL  
آیـین دادرسی مدنی civil procedure  
 آیـین داوری arbitral procedure  
ابراء waiver  
ابراء ذمه quitclaim, disclaimer

ابزار مشتقه (معاملات بورس) derivatives  
ابطال رأی داوری annulment of the award, setting the award aside  
اتباع خارجه foreign nationals, aliens  
اتحادیه­های صنفی (اروپا) guilds  
اجرائیه (پروسه صدور اجرائیه برای رأی داوری) exequatur   
اجرای رأی داوری enforcement of the award  
اجرای دو مرحله­ای (اجرای رأی داوری) double exequatur  
احتمال اقوی (ضابطه اثباتی) more likely than not  
احتمال واقعی جانبداری (در جرح داور) real possibility of partiality

احکام دادگاههای خارجی foreign judgments   
اختلاف حقوقی legal dispute  
اختلاف حقوقی ملموس cognizable legal dispute   
اختیارات داور powers of the arbitrator  
اختیارات ذاتی داور inherent powers of the arbitrator  
اختیارات عمومی دیوان داوری general powers of arbitral tribunal   
اختیارات مفروض (اهلیت علی­الظاهر) apparent authority   
اخطار جرح داور notice of chanllenge of arbitrator  
اخطار داوری request for arbitration, notice of arbitration  
اخطار دعوای جاری lis pendens  
اخلاق حسنه good morals, boni mores  
ادبیات داوری arbitration literature  
 ادعا claim  
ادعای متقابل counterclaim  
ادعای مستقیم direct claim  
ادعای غیر مستقیم indirect claim  
ادعا با موضوع مشابه (نظام کامن­لا) collateral estoppel, issue preclusion

ادعای یکسان (نظام کامن­لا) claim preclusion  
اراضی بایر abandoned lands, lands with record of cultivation  
اراضی موات dead lands, lands with no record of cultivation  
ارجاع به داوریto arbitration referral  
ارجاع به منصف پیش از داوری pre-arbitral referee procedure  
ارزش بازار market value  
ارزش عادلۀ بازار fair market value   
 استتار مدارک redaction  
استرداد رأی داوری revocation of arbitral award  
استقلال شرط داوری autonomy of arbitration clause, separability of arbitration clause

استقلال داور independence of arbitrator

استقلال و بیطرفی independence and impartiality

استنباط خلاف (برداشت منفی) adverse inference  
استیناف appeal   
اسناد تجاری commercial papers   
اشتباه قانونی (اشتباه حکمی) mistake of law

اشتباه موضوعی mistake of fact   
اصحاب داوری parties to arbitration   
اصل principle, maxim   
اصل اِعمال (اصل تفسیری: اعمال الکلام اولی من اهماله) ut res magis valeat quam pereat

اصل تناظر (رفتار برابر با طرفین) equal treatment principle  
اصل وفای به عهود pacta sunt servanda  
اصول عمومی حقوقی general principles of law   
اصول کلی حقوق بین­الملل general principles of international law   
اطراف داوری arbitrating parties, parties to arbitration   
اعاده دادرسی reopening   
اعاده رأی داوری توسط دادگاه remission  
اعتبارات اسنادی documentary credits   
اعتبار امر مختوم (امر قضاوت شده) res judicata

اعتبار شرط داوری validity of arbitration clause   
اعتبار نامه letter of credit  
اعتبارنامه التزامی standby letter of credit  
اعراض abandon, relinquishment   
اِعمال تغییرات ضروری mutatis mutandis  
اطراف دعوا parties to dispute, persona  
افشا (افشای سوابق یا ارتباطات داور) disclosure  
افلاس insovlency   
اقاله mutual termination, cancellation by mutual agreement   
اقامتگاه domicile  
اقدامات موقت تأمینی interim measures of protection  
اقدامات موقت حفاظتی interim conservatory measures   
اکراه duress   
الزام آور بودن سابقه قضایـی (دکترین) stare decisis

الزام خوانده به اعطای حق عبور به خواهان anton piller order  
امنیت سایبری در داوری arbitral cyber security  
امتیاز تجاری commercial concession  
 امر مختوم (امر قضاوت شده) res judicata

امین تصفیه curator   
اموال عمومی public properties   
اموال غیرمنقول immovable property  
اموال منقول movable property  
اناطه collateral stay of proceedings  
انتخاب داور selection of arbitrator  
انتخاب قانون حاکم choice of governing law  
انتخاب منفی (قانون حاکم بر قرارداد) negative choice   
انتقال شرط داوری transfer of arbitration clause, assignment of arbitration clause  
انصاف equity  
انعقاد قرارداد conclusion of contract  
اوراق بهادار negotiable instruments   
ایراد صلاحیتی jurisdictional objection   
اهلیت competence, capacity  
ایفای عین تعهد specific performance  
بار اثبات ابتدایـی (قاعده ادله در نظام کامن­لا) initial burden of proof  
بار اثبات علی­الظاهر (قاعده ادله در نظام کامن­لا) prima facie burden  
بار اقناع (قاعده ادله در نظام کامن­لا) burden of persuation  
بار پیشبرد ادعا (قاعده ادله در نظام کامن­لا) burden of going forward  
بارنامه bill of lading

بازپرسش از شاهد re-direct  
 باشگاه داوری arbitration club  
باطل void  
 بانکداری banking  
 بخش اجرایـی رأی operative part of award, dispositif  
بدنۀ مشترک (انتخاب قانون حاکم) tronc commun

بدهکار debtor  
 بر مبنای عدالت و انصاف ex aequo et bono  
برداشت منفی (استنباط خلاف) adverse inference

بررسی رأی توسط سازمان داوری scrutiny of award  
بطلان شرط داوری nullity of arbitration clause   
بلااثر inoperable, ineffective

بنگاه تجاری company, commercial enterprise   
به ابتکار خود، از جانب خود ex officio   
بهره (خسارت تأخیر تأدیه) interest  
بهره تجاری commercial interest  
بهره ساده simple interest   
بهره مرکب compound interest   
بهره متعلقه تا تاریخ صدور رأی داوری pre-judgment interest  
بهره متعلقه پس از تاریخ صدور رأی داوری post-judgment interest  
بهره­مندی از شرط مساعدتر more favorable right provision

بیانیه، بیان نامه declaration  
بیش از خواسته (رأی به بیش از خواسته) ultra petita  
بیش از خواسته قابل رأی نیست non ultra petita  
بیطرفی داور impartiality of arbitrator

بیمه insurance  
 بیمه اتکایـی reinsurance

بیمه دریایـی maritime insurance   
پاسخ به دفاعیه rejoinder  
 پاسخ به لایحۀ طرف مقابل reply, response  
 لایحه معارض (پاسخ به خواهان) rebuttal  
پروسه نقض رأی داوری setting aside procedure

پژوهش appeal  
 پژوهش اِعدادی interlocutory appeal   
 پژوهش­خوانده appellee  
پژوهش­خواه appellant  
پیش شرط pre-condition, condition precedent   
پیش­شرط شکلی داوری procedural condition precedent to arbitration

پیمانکار contractor  
تابعیت nationality, citizenship  
تابعیت اکتسابی naturalization   
تابعیت دعوا nationality of claim  
تابعیت شرکتها nationality of corporations  
تابعیت مضاعف dual nationality  
تابعیت غالب dominant nationality   
تابعیت موثر effective nationality   
تأخیر نامعقول (دعاوی بین­المللی) laches  
تأمین security  
تأمین خواسته pre-judgment attachment  
 تأمین سرمایه financing  
 تأمین مالی، کارگزاری تجاری (فاکتورینگ) factoring  
تأمین مالی ثالث در داوری third party funding   
 تأمین هزینه داوری security for costs  
تأیـید داور (توسط سازمان داوری) confirmation of arbitrator  
تبادل لوایح exchange of briefs  
تبدیل تعهد assignment, novation   
 تبعه national  
تجارت الکترونیک E-commerce  
 تجارت بین­الملل international commerce  
تجارت دریایـی maritime trade  
 تجدید­نظر revision  
 تجزیه قانون حاکم *depeçage*, splitting the governing law   
تجمیع دعاوی consolidation of actions  
تحدید تعهد (حق تحفظ، حق شرط) reservation  
تحریم تجاری trade sanction   
تحصیل ادله taking of evidence  
 تحصیل ادله از طرف مقابل discovery  
تحصیل تابعیت naturalization   
 تدلیس misrepresentation   
تراضی به داوری agreement to arbitrate  
 ترجمه translation

ترجمه همزمان simultaneous interpretation  
ترمیم reparation  
تسهیلات داوری arbitration facilities  
 تصمیم decision  
تعارض قوانین conflict of laws  
تعهدات undertakings, obligations   
تعهدات پرداخت بانکی banking payment obligations (BPO)  
تعهدات قراردادی contractual obligations  
تعهدات غیر قراردادی non-contractual obligations  
تعهد به فعل obligation of conduct  
تعهد به نتیجه obligation of result  
 تغییر اوضاع و احوال change of circumstances  
تغییرات اساسی اوضاع و احوال ribus sic stantibus  
 تفسیر interpretation  
تفسیر مضیق restrictive interpretation, in dubio mitius  
تفسیر موثر effective interpretation, effet utile  
تفسیر موسع liberal interpretation  
تقریب ضرر و زیان (محاسبۀ تقریبی خسارات) approximation of damages  
تقاضای تحصیل مدارک فله­ای fishing expedition

تقاضای جبران request for relief  
تقلب fraud  
تمهیدات تأخیری dilatory tactics

تنزیل جریان نقدینگی discounted cash flow (DCF)  
توافق به ارجاع به داوری (توافقنامه داوری) submission agreement, compromis  
توصیف (در تعارض قوانین) characterization  
توقیف اموال ثالث توسط دادگاه mareva injunction   
تهاتر set-off  
تئوری قانونی داوری jurisdictional theory of arbitration  
تئوری قراردادی داوری contractual theory of arbitration  
تئوری محل­زدایی در داوری delocalization theory  
تئوری مختلط داوری (قانونی-قراردادی) mixed theory of arbitration   
 تئوری مستقل داوری (داوری خودگردان) autonomous theory of arbitration  
جابجایـی بار اثبات (قاعده ادله در نظام کامن­لا) shifting the burden of proof   
جامعه ملل League of Nations   
جانبداری (تمایل داور به یک طرف دعوای) bias, prejudice   
جانشینی succession   
جانشینی عملی de facto succession   
جرح داور challenge of arbitrator  
جریان داوری arbitral process, arbiral proceedings  
جریان صحیح قانونی due process of law  
جریمه سه چندان (مسئولیت مدنی) treble damages  
جلسه استماع hearing conference  
جلسه استماع اختتامیه closing session  
جلسه استماع اختصاری mini-hearing  
جلسه استماع ادله evidentiary hearing  
جلسه استماع از راه دور remote hearing  
جلسه استماع شهود witness hearing  
جلسه استماع کارشناسان expert hearing  
جلسه استماع مقدماتی pre-hearing conference  
جلسه پرسش و پاسخ پیش از دادگاه deposition  
جلسه مدیریت پرونده case management conference  
جنبه بازدارندۀ احکام قضایـی preclusive effect of judgments

جهت نامشروع illegal purpose   
حسن نیت (اصل) good faith  
حق استماع right to be heard  
حق اعتراض right of objection  
حق­العمل کار factor, commission agent   
حق انتفاع usufruct  
حقوق بازرگانی فراملی transnational trade law, lex mercatoria  
حقوق بین­الملل international law  
حقوق بین­الملل خصوصی private international law  
حقوق بین­الملل عمومی public international law  
حقوق تجارت (حقوق بازرگانی) commerical law  
حقوق تجارت بین­الملل international commercial law  
حقیقت یابی fact finding  
حکمرانی governance   
حَکَم نهایـی umpire  
حل و فصل اختلاف، صلح دعوی settlement of dispute  
حل و فصل اختلافات بصورت آنلاین online dispute resolution (ODR)  
 حل و فصل دوستانۀ اختلاف amicable settlement  
حمایت دیپلماتیک (حمایت سیاسی) diplomatic protection  
حمل و نقل دریایـی marine transportation, carriage of goods by sea  
حمل و نقل کالا carriage of goods  
حواله assignment   
حوزه قضایـی jurisdiction  
خدمات services  
خرق پوستۀ شرکت (آلتر اگو) piercing corporate veil   
خسارت تأخیر تأدیه , late payment levy moratory interest

خسارات تنبیهی punitive damages   
خسارات قراردادی معین، وجه التزام liquidated damages   
خسارات مستقیم direct damages, damnum emergens

خسارت مادی material damage  
خسارت معنوی moral damage  
خلاء قانونی legal vacuum  
خواسته relief, relief sought   
خوانده respondent, defendant   
خوانده متقابل counter-respondent  
خواهان claimant  
خواهان متقابل counter-claimant  
دادخواست statement of claim  
دادرس judge  
دادگاه court, court of justice  
دادگاه بدوی trial court, court of first instance  
دادگاه پژوهشی appeal court, court of appeals  
دادگاه صالح competent court   
دادگاه عمومی حقوقی (انگلستان) high court of justice  
دادگاه عمومی (فرانسه) tribunal de grande instance  
دادگاه محلی domestic court  
دادگاههای دادگستری courts of law  
دادگستری judiciary  
دادگستری عمومی public justice

داور arbitrator  
داور اختصاصی party-appointed arbitrator  
داور اضطراری emergency arbitrator

داور بیطرف neutral arbitrator, impartial arbitrator  
داور مرضی­الطرفین agreed-upon arbitrator

داور واحد (داور منفرد) sole arbitrator  
داوری arbitration   
داوری آنلاین online arbitration  
داوری اجباری compulsory arbitration  
داوری اختصاری fast-track arbitration, expedited arbitration  
داوری اختلافات کارگری labour arbitration  
داوری اضطراری emergency arbitration  
داوری انرژی energy arbitration  
داوری با قراردادهای متعدد multi-contract arbitration  
داوری بورس exchange arbitration   
داوری بیس­بال baseball arbitration  
داوری بی قانون (تئوری) lawless arbitration  
داوری بیمه insurance arbitration  
داوری بین­الدول inter-state arbitration  
داوری بین­المللی international arbitration  
داوری پذیری arbitrability  
داوری پذیری شخصی subjective arbitrability  
داوری پذیری شکلی procedural arbitrability   
داوری پذیری ماهوی substantive arbitrability   
داوری پذیری موضوعی objective arbitrability   
داوری پیمانکاری دولتی public construction arbitration  
داوری تجاری commercial arbitration  
داوری تجاری بین­المللی international commercial arbitration  
داوری تولیدکننده-مصرف­کننده consumer arbitration  
داوری خودگردان autonomous arbitration  
داوری داخلی domestic arbitration  
داوری دریایـی maritime arbitration  
داوری دولتی state arbitration  
داوری رهای از قانون (تئوری) unbound arbitration  
داوری ساختمانی construction arbitration  
داوری سازمانی institutional arbitration  
داوری سرمایه­گذاری investment arbitration  
داوری شناور (تئوری) floating arbitration   
داوری غیر ملی (تئوری) a-national arbitration  
داوری فرا-مرزی (تئوری) transnational arbitration  
داوری فراملی (تئوری) supranational arbitration   
داوری قضایـی judicial arbitration  
داوری قهری mandatory arbitration  
داوری مالکیت آدرس اینترنتی domain name arbitration  
داوری مالکیت معنوی intellectual property arbitration   
داوری متعدد الاطراف multi-parry arbitration  
داوری مشورتی non-binding arbitration  
داوری موردی ad hoc arbitration  
داوری ورزش sport arbitration  
داوری­نامه (قرارنامه داوری) terms of reference  
داوری مکان­زدوده (تئوری) delocalized arbitration  
داوری ناپایبند (تئوری) unbound arbitration  
دپساژ (تجزیه قانون حاکم) depeçage  
دستچین کردن دادگاه یا داوری forum shopping  
دستور order, measure  
دستور شکلی procedural order, procedural measure  
دستور مقدماتی preliminary order  
دستور موقت interim measure  
دستور موقت حفاظتی interim measure of protection  
 دستور موقت تحذیری temporary restraining order  
دعاوی مرتبط related actions  
دعوای بین­المللی international claim   
دفاعیه statement of defence  
دلیل evidence  
دلیل بیّـن و مُـقنع (ضابطه اثباتی) clear and convincing evidence   
دلیل علی­الظاهر prima facie evidence   
دموراژ (هزینه تأخیر تخلیه کشتی) demurrage   
دِین debt, liability   
دوتابعیتی (تابعیت دوگانه) dual nationality   
دوراهی جاده (انتخاب مرجع رسیدگی در داوری سرمایه­گذاری) fork in the road  
دو مرحله­ای کردن جریان داوری bifurcation  
دولت-ملت (دولت ملی) nation-state  
دیوان دائمی دادگستری بین­المللی permanent court of international justice  
 دیوان دادگستری بین­المللی international court of justice  
دیوان داوری arbitral tribunal  
دیوان داوری دعاوی ایران-ایالات متحده Iran-United States Claims Tribunal

دیوان داوری ناقص truncated tribunal  
دیوان داوری ورزش Tribunal Arbitral du Sport (CAS)  
 دیوان دائمی داوری Permanent Court of Arbitration (PCA)  
دیوانعالی کشور (دیوان تمییز) supreme court, court of cassation  
دیوانعالی کشور فرانسه cour de cassation   
رابطه حقوقی legal relationship  
رأی award  
رأی اصلاحی corrective award  
رأی اِعدادی interlocutory award  
رأی اعلامی declaratory award   
رأی بهره award on interest  
رأی تفسیری interpretive award  
رأی تکمیلی additional award  
رأی جزئی partial award  
رأی صلاحیتی award on jurisdiction  
رأی داوری arbitral award  
رأی غیابی default award  
رأی قابل اجرا enforceable award  
رأی قاطع casting vote  
رأی قطعی و نهایـی final and binding award  
رأی لازم الاجرا binding award, binding arbitral award   
رأی ماهوی award on merits  
رأی مرضی­الطرفین award on agreed terms, consent award

رأی موقت interim award   
رأی نهایـی final award  
رأی هزینه داوری award on costs  
رد دعوا با سقوط ادعا dismissal with prejudice  
رد دعوا با بقای ادعا dismissal without prejudice

رسوم تجاری commercial usages, usage of trade   
رسیدگی شبه قضایـی quasi-judicial process  
رسیدگی­های تخصصی (ICC) expert proceedings   
رسیدگی­های موازی parallel proceedings  
رضایت consent  
رضایـی بودن داوری consensual feature of arbitration  
رفتار برابر با طرفین equal treatment of parties  
رقم کل خواسته quantum of relief  
رهن mortgage   
رو در رو کردن کارشناسان expert confrontation, expert hot-tubbing  
روزنامه رسمی official gazettte   
روش برگزاری داوری conduct of arbitration  
 روش­های تجاری غیرمنصفانه unfair trade practices  
روشهای جایگزین حل­وفصل alternative dispute resolution (ADR)   
روند جرح داور process of challenge  
روند داوری arbitral process  
 رئیس هیأت داوری chairman, president   
رویۀ داوری arbitral practice  
رویۀ قضایـی case law, judicial precedent   
زمان برابر برای طرفین داوری chess-clock arbitration  
سابقه قضایـی (سابقه الزام آور) precedent   
سازش conciliation  
سازمان بین­المللی international organization  
سازمان داوری arbitral institution  
سازمان داوری دائمی standing arbitral body, permanent arbitral body

سازمان داوری نیمه­دائمی semi-permanent arbitral body  
سازمان شبه داوری quasi-arbitral institution  
ساعت شطرنج (روش مدیریت زمان در داوری) chess clock time-keeping   
سرمایه­گذاری بین­المللی international investment  
سلب صلاحیت از داور disqualification of arbitrator   
سلسله مراتب قضایـی judicial hierarchy  
سِمَت در دعوا standing   
سند document   
سند هویت identity paper  
سواد جلسه استماع transcript of the hearing conference  
سوال از شاهد examination of witness, direct questioning   
سوء استفاده از اختیارات abuse of power  
سوء استفاده از حق abuse of right  
سوء سابقه criminal record  
سوء نیت bad faith, mala fide  
سوابق قضایـی judicial precedent

سواد مصدق certified copy  
سوال جهت دار از شاهد leading question  
سوال مستقیم از شاهد direct questioning  
سهام shares, stocks  
سهامدار shareholder  
 سهل­انگاری negligence   
سه ­مرحله­ای کردن جریان داوری trifurcation  
 سیاهه مرور رأی (راهنمای نگارش رأی) award checklist  
شائبه معقول (در جرح داور) reasonable suspicion   
شاهد خبره expert witness

شاهد معارض rebuttal witness  
شاهد موضوعی witness, fact witness

شبه قضایـی quasi-judicial

شخص ثالث third party  
شخص حقوقی legal person, juridical person  
شخص حقیقی natural person  
شخصیت حقوقی legal personality   
شخصیت حقوقی مستقل separate legal personality   
شرایط عمومی پیمان (قراردادهای ساختمانی) general conditions of agreement  
شرط condition, clause  
شرط التزام (معاهدات سرمایه­گذاری) umbrella clause   
شرط انتخاب دادگاه forum selection clause  
شرط تحدید تعهد (شرط تحفظ) reservation  
شرط ثبات stabilization clause   
شرط داوری arbitration clause  
شرط داوری چندمرحله ای multi-tiered dispute resolution clause

شرط داوری مبهم pathological arbitration clause  
شرط فعل condition of conduct  
شرط قراردادی condition, contractual stipulaion   
شرط کامله الوداد most favored nation clause  
شرط لازم condition precedent   
شرط نتیجه condition of result   
شرط نیمه شب (اشاره به نگارش شرط داوری) midnight clause  
شرکت company, corporation  
شرکت اسیر (آلتر اگو) captive corporation   
شرکت دولتی state enterprise  
شرکت مادر تخصصی holding company  
شرکت مدنی partnership  
شک قابل توجیه (در جرح داور) justifiable doubt   
شفافیت داوری arbitral transparency  
شناسایـی رأی داوری recognition of the award  
شورای نگهبان council of guardians, constitutional council  
شور دیوان داوری deliberation of the arbitral tribunal  
شور محرمانه confidential deliberation  
شهادتنامه witness statement, letter of testimony  
شهادتنامه در نظام کامن­لا (بیان­نامه تحت سوگند) affidavit  
شهروند citizen  
صراحت قرارداد داوری precision of arbitration agreement  
صلاحیت jurisdiction  
صلاحیت خاص competence  
صلاحیت داور به تعیین صلاحیت kompetenz-kompetenz, competence-competence   
صلاحیت داوری arbitral jurisdiction  
صلاحیت زمانی temporal jurisdiction, ratione temporis  
صلاحیت شخصی personal jurisdiction, ratione personae

صلاحیت علی­الظاهر prima facie jurisdiction   
صلاحیت موضوعی subject-matter jurisdiction, ratione materiae  
صلاحیت معوق (تکمیل صلاحیت، تأجیل محکمه) forum prorogatum  
صلح settlement  
صلح بلاعوض settlement without consideration  
صلح دعاوی settlement of disputes  
ضامن (مسئول) liable  
ضرر و زیان damages  
ضرر غیرقابل جبران (دستور موقت) irreparable harm  
ضمان liability  
ضمان عقدی contractual guarantee  
ضمانتنامه بانکی bank guarantee  
ضمّ طرف جدید به داوری joinder  
طرفهای داوری (طرفین داوری) parties to arbitration  
طلبکار creditor  
عادت practice, usage, common usage   
عدم­النفع loss of profit, locrum cessans  
عدم ایفای تعهد non-perforamance, failure to comply with undertaking,   
عدم ایفای قرارداد contract avoidance  
عرف customs  
عرف تجاری lex mercatoria, usage of trade  
عرف تجاری نو new lex mercatoria  
عرف تجارت الکترونیک lex electronica  
عرف تجارت دریایـی lex maritima  
عرف صنعت ساختمان lex constructionis   
عرف معاملات نفتی lex petrolea  
عضو دیوان داوری member of the arbitral tribunal  
عضو هیأت داوری tribunal member, panelist  
عقد جایز revocable contract   
عقد لازم irrevocable contract  
عقل سلیم (ضابطه اثباتی) common sense  
علائق مالی financial interest   
علائق ملکی proprietary interests, ownership interests   
علم قاضی conviction intime de juge, inner conviction of judge  
علی­الظاهر (در بادی امر) prima facie   
عهدنامه (معاهده) treaty, convention

غرامت loss, damage  
غلبۀ دلایل (ضابطه اثباتی) preponderance of evidence   
غیر رشید lacking discernment  
غیر نافذ voidable, ineffective   
فراپرسی cross-examination  
فراغ داور functus officio   
فرجام cassation  
فروش مطالبات بلندمدت (فورفیتینگ) forfaiting   
فسخ قرارداد rescission of contract, cancellation of contract   
فلسفه حقوق (انگلستان) jurisprudence  
فی نفسه، فی­البداهه sua sponte  
قائم مقام locum tenens  
قابلیت­استماع admissibility  
قاضی judge  
قاضی پشتیبان داوری (فرانسه) juge d’appuit de procedure arbitrale  
قاضی قانون را می­داند (قاعدۀ حقوقی، علم قاضی نسبت به حکم قضیه) jura novit curia قاعده آمره imperative norm, peremptory norm  
قانون آیـین دادرسی مدنی civil procedural law  
قانون اساسی constitution  
قانون بیگانه foreign law  
قانون بین­التجار (عرف بازرگانی) law merchant, lex mercatoria  
قانون جهانشمول داوری universal law of arbitration   
قانون حاکم applicable law, governing law  
قانون حاکم بر داوری lex arbitri, governing law of arbitration  
قانون حاکم بر شرط داوری law applicable to arbitration clause  
قانون حاکم بر ماهیت اختلاف (قانون خارجی حاکم) lex causae   
قانون خاص (قانون تخصیصی) lex specialis   
قانون داخلی (قانون محلی) domestic law  
قانون داوری arbitration law, arbitration act  
قانون شکلی داوری lex arbitri  
قانون عرفی customary law  
قانون ماهوی (قانون حاکم) substantive law  
قانون محل اجرای رأی داوری lex loci executionis  
قانون محل اجرای قرارداد lex loci solutionis   
قانون محل انعقاد قرارداد lex loci contractus   
قانون مقر داوری lex fori  
قانون موضوعه positive law  
قانون ناظر بر قرارداد (قانون حاکم) proper law of contract  
قانون نرم soft law  
قانون نمونه آنسیترال UNCITRAL Model Law  
قبح انکار پس از اقرار (اصل) estoppel  
قرائن و امارات circumstantial evidence  
قرابت سببی rlationship by cause  
قرابت نسبی relationship by blood, consanguinity  
قرار measure  
قرار تحذیری توقف داوری anti-arbitration injunction  
قرار تحذیری توقف رسیدگی anti-suit injunction  
قرار تحذیری توقف رسیدگی در معاضدت داوری anti-suit injunction in aid of arbitration  
قرار تعیین کارشناس order on appointment of expert  
قرارداد agreement, contract  
قرارداد استحصال exploitation agreement  
قرارداد تجاری commercial contract  
قرار تحصیل مدارک از طرف مقابل discovery order  
قرارداد توزیع distribution agreement  
قرارداد معتبر valid contract  
قرار ختم رسیدگی order of termination of proceedings  
قرارداد حق­الامتیاز (لیسانس) licensing agreement  
 قرارداد حمل و نقل transportation agreement   
قرارداد سرمایه­گذاری investment contract  
قرارداد عام داوری general agreement to arbitrate  
قرارنامه داوری (داوری­نامه) terms of reference  
قصد intention   
قصد مشترک joint intention  
قلع ماده نزاع resolution of dispute  
 قواعد داوری arbitration rules  
قواعد انتخاب قانون choice of law rules  
قواعد داوری آنسیترال UNCITRAL Arbitration Rules  
قوانین اسلامی (قانون حاکم) Sharia law  
قوه قاهره (فورس ماژور) force majeure  
کارشناس expert  
کارشناسی (حل اختلاف با کارشناس) expert determination  
کارگزاری agency  
کارگزاری تجاری commercial agency  
کالا goods  
کأن لم یکن void ab initio  
کانون بین­المللی وکلا international bar association (IBA)

کدخدامنشی amiable compositeur  
کفالت personal suretyship  
کمیسیون دعاوی claims commission  
کمیسیون حل و فصل اختلاف dispute resolution commission  
کناره­گیری داور recusal  
کنوانسیونهای بین­المللی international conventions  
کنوانسیون سازمان ملل برای بیع بین­المللی U.N. Convention for Internatioal Sale of Goods (CISG)

کنوانسیون نیویورک (برای شناسایـی و اجرای آراء داوری خارجی) New York Convention

گروه شرکتها group of companies, le groupe des société   
گمانۀ معقول (در جرح داور) reasonable impression  
لازم­الاجرا شدن (قرارداد یا معاهده) entry into force  
لایحه brief, submission  
 لایحه هزینه داوری cost submission   
لیزینگ leasing  
مالکیت ownership  
مأمورین کنسولی consulate officers   
ماهیت داوری nature of arbitration  
مبادلات خدمات exchange of services  
مبادلات کالا exchnge of goods

مبانی رأی ratio decidendi  
مبنای ادعا basis of claim, causa petendi  
مترجم همزمان simultaneous interpreter  
متصدی حراج auctioneer   
محال­علیه (عقد حواله) assignee, third person laibl  
محتال (عقد حواله) creditor, beneficiary of assignment  
محیل (عقد حواله) debtor, assignor   
محرمانگی confidentiality   
محکومٌ­به داوری quantum of award, judgment debt  
محکومٌ­علیه judgment debtor, award debtor  
محکومٌ­له judgment creditor, award creditor  
محل ایفای قرارداد place of performance of contract  
 محل برگزاری داوری venue of arbitration  
محل داوری place of arbitration  
محل زدایـی از داوری delocalization of arbitration   
محل عادی اقامت habitual place of residence  
مدیریت جریان داوری management of arbitration process  
مذاکرات اصلاحی settlement negotiations  
مراودات کتبی written communication  
مرجع انحصاری حل اختلاف exclusive forum for dispute resolution   
مرجع حل اختلاف dispute resolution forum  
مرجع نامناسب forum non-convenience   
مرکز مهم امور principal centre of affairs  
مرور زمان prescription, time-bar  
مرور زمان قاطع دعوی extinctive prescription   
مرور زمان قراردادی contractual time-bar  
مساعی حمیده (مساعی جمیله) good offices  
مسموع بودن admissibility  
 مسئولیت liability  
مسئولیت مدنی civil liability, tort  
مشارکت (جوینت ونچر) joint venture  
مشخصه بین­المللی (موضوع اختلاف) international character

مشخصۀ بین­المللی international character  
مشروعیت legitimacy, lawfulness  
مشروعیت جهت معامله lawfulness of purpose of transaction  
 مشروعیت داوری legitimacy of arbitration  
 مصونیت immunity  
مصونیت حاکمه sovereign immunity  
مصونیت داور از مسئولیت liability priviledge of arbitrator  
مصونیت دولت state immunity  
معاطات interaction, transaction by conduct  
معاملات دولتیpublic procurement   
معاملات تجاری trade transactions   
معانی عرفیه customary meanings, ordinary meanings   
معاهدات بین­المللی international conventions  
معاهده چندجانبه سرمایه­گذاری multiteral investment treaty  
 معاهده دوجانبه سرمایه­گذاری bilateral investment treaty  
معاهده منشور انرژی Energy Charter Treaty   
معاوضه (عقد) barter  
معرفی داور (توسط طرفین) nomination of arbitrator  
مقام ناصب appointing authority  
 مقر تجاری place of business  
مقرّ داوری seat of arbitration  
مقررات الزامی mandatory rules  
مقرره غیرقابل چشم­پوشی non-derogable provision  
ملغی الاثر inoperable   
ملیت داور nationality of arbitrator  
منتقل­الیه assignee  
منصف (داور موقت) referee  
منع تعقیب مجدد ne bis in idem  
موازنه احتمالات (ضابطه اثباتی) balance of probabilities  
موافقتنامه انتخاب دادگاه choice of court agreement   
موافقتنامه داوری arbitration agreement  
موسسه تحت کنترل instrumentality  
موسسه یکسان­سازی حقوق خصوصی UNIDROIT  
 موضوع اختلاف subject matter of dispute, petitum  
موضوع داوری subject matter of arbitration  
موکل principal, client   
ممنوعیت غافلگیر کردن طرف دیگر در ارائه مطالب prohibition of submission by ambush  
میانجی mediator  
میانجیگری mediation  
میانجیگری-داوری med-arb  
نخبگان داوری arbitration elite  
نرخ بهره rate of interest   
نرخ بهره ممتازه prime interest rate  
نسبی بودن قرادادها privity of contracts, effet relatif du contrat  
نصب داور appointment of arbitrator  
نظام حقوق عرفی (نظام کامن لا) common law system  
نظام حقوق نوشته (نظام حقوق مدون) civil law system  
نظام قضایـی بین­المللی international judicial system  
نظام قضایـی داخلی domestic judicial system  
نظر استطرادی obiter dictum  
نظر جداگانۀ داور separate opinion  
 نظر مخالف داور dissenting opinion  
 نظر موافق داور concurring opinion  
نظم عمومی public order  
نظم عمومی بین­المللی international public order  
نقش دوگانه (وکیل و داور) double hatting  
نقض رأی داوری setting the award aside  
نقض قابل پیش­بینی قرارداد anicipatoty breach

نگارش قرارداد داوری drafting the arbitration agreement  
نمایندگی representation  
نمایندگی تجاری commercial representation  
نهایـی بودن رأی داوری finality of arbitral award  
نیابت قضایـی letters rogatory  
واحد تحت کنترل conrolled entitiy  
وجه التزام، خسارات معین liquidated damages   
وجه ایجابی قرارداد داوری affirmative feature of arbitration agreement  
وجه سلبی قرارداد داوری prohibitive feature of arbitration agreement  
وجه نقد sum in cash  
وراثت inheritance  
ورای شک معقول (ضابطه اثباتی در امور کیفری) beyond reasonable doubt  
ورشکستگی bankruptcy   
ورود ثالث joinder of third party  
وضع سابق status quo ante   
وضع موجود status quo  
وفای به عهود (اصل) pacta sunt servanda  
وکالتنامه power of attorney  
وکالت در توکیل agency with power of delegation  
وکیل lawyer, agent, attorney   
وکیل دعاوی attorney, counsel  
 هبه gift, donation inter vivos  
هدایت شاهد leading the witness  
هزینه داوری cost of arbitration  
 هیأت بررسی اختلاف (ICC) Dispute Review Board  
هیأت حل اختلاف dispute resolution board  
 هیأت داوران panel of arbitrators   
هیأت داوری arbitration board